

INFORMAZIONI PERSONALI

Jane Fraser BOWIE

POSIZIONE RICOPERTA

Formatrice linguistica: lingua inglese

TITOLI DI STUDIO

- 1989 **Laurea Magistrale cum laude in Lettere e Storia (2:1)**
(Università di Edimburgo)
- 1996 **Diploma in Translation (Italian to English)**
(Institute of Linguists, Londra)
Specializzazione Business and Humanities, con Distinto in Humanities
- 1995 **Diploma in Italian**
(Institute of Linguists, Londra)
Distinto nell'esame Orale
- 1992 **Diploma in Teaching of English as a foreign language** (University of Cambridge Local examinations syndicate) *Distinto nell'esame scritto*
- 1989 **Certificate in Teaching of English as a foreign language**
(University of Cambridge Local examinations syndicate) *Passato con Grade B*

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- OGGI **Docente di lingua inglese**
Formatrice universitaria di lingua inglese, di lingua inglese per Medicina, per gli esami Cambridge Preliminary, FCE e CAE; corsi di lingua di gruppo e individuali per personale docente e PTAB
Università degli Studi, Milano
Corsi di lingua inglese per la certificazione B1 / B2 per gli studenti dello Statale; B2 / C1 per studenti di medici - interazione con i pazienti: l'identificazione dei problemi linguistici dei singoli pazienti e l'interazione adeguata in base ai limiti della lingua, della cultura e dell'identità; corsi di preparazione per gli esami Cambridge e preparazione delle dispense; corsi di lingua per il personal docente e personale PTAB sia di gruppo che individuali
- 2022 - OGGI **Cattedra: Docente di Traduzione Attiva Ita>Eng**
Uni International SSML
Via Cavour 30, 21100 Varese VA
- 2023 - OGGI **Cattedra: Docente di Traduzione Attiva Ita>Eng**
Limec SSML, via Antonio Bezzola 6, Milano
- 2022 - OGGI **Docente: Centro Universitario Teatrale dell'Insubria (Varese)**
Corsi di teatro in lingua inglese per gli studenti B2+ con particolare attenzione agli studenti internazionali Erasmus
- 1989 - OGGI **Insegnante di lingua inglese presso:**
Scuole secondarie in Italia e Svizzera tra cui:
Liceo Classico Cairoli, Varese,
IS Giovanni Falcone, Gallarate, ISIS Newton, Varese
scuole secondarie di Lugano
- Scuole Medie tra cui: Azzate, Buguggiate, Cunardo, Gazzada
Scuole Primarie tra cui: Buguggiate, Bodio Lomnago, Cazzago Brabbia, Daverio, Somma Lombardo, Gazzada
Scuole Materne tra cui: Piccola England Varese



- 1994 - OGGI **Formatrice di insegnanti**
Teacher Training, Milano,
British Council, Milano
Pearson Longman, Milano
- 2017 - OGGI **NEL DETTAGLIO:**
Corsi e laboratori presso Comuni, Biblioteche e scuole private in Lombardia
- Formatrice di lingua inglese**
Università degli Studi, Milano
Docente di lingua inglese, corsi di gruppo e individuali B1, B2, C1 per
- studenti di tutte le facoltà
 - docenti
 - personale PT
 - preparazione certificazione Cambridge
 - **Medical English: per studenti di Medicina, online su piattaforma digitale - lavori ed esercitazioni pratiche per lo sviluppo dell'interazione in lingua inglese medico-paziente**
- 2010 - OGGI **Insegnante di lingua inglese: competenze orali e comunicative, esperto esterno**
Scuola Media di Azzate, VA
- Insegnante di lingua inglese: esperto esterno**
Scuola Primaria di Buguggiate, VA
- Insegnante di lingua inglese: esperto esterno**
Scuola Primaria di Bodio Lomnago, VA
- Insegnante di lingua inglese: esperto esterno**
Scuola Primaria, Cazzago Brabbia, VA
- Insegnante di lingua inglese: esperto esterno**
Scuola Primaria di Daverio, VA
- Insegnante di lingua inglese: esperto esterno**
Scuola Primaria di Gazzada Schianno, VA
- Insegnante di lingua inglese: esperto esterno**
Scuola Primaria di Somma Lombardo, VA
- Insegnante di corso di teatro in lingua inglese**
Scuola Media, Azzate VA: laboratori e performance
- 2022 - OGGI **Cattedra: Docente di Traduzione Attiva italiano - inglese**
Uni International, SSML, Varese
- Insegnante di lingua inglese attraverso il teatro**
Università dell'Insubria
Gruppo di teatro in lingua inglese per studenti Erasmus e dell'Università
- Conduttrice corsi di teatro in lingua italiana e lingua inglese**
Centro Universitario Sportivo e Teatrale, Università dell'Insubria, Varese
- Insegnante di corso di teatro in lingua inglese**
Scuola Media, Gazzada Schianno VA: laboratori e performance
- 2023 - OGGI **Cattedra: Docente di Traduzione Attiva italiano - inglese**
Limec SSML, via Antonio Bezzola, Milano
- 2010 - OGGI **Insegnante di lingua inglese presso Comune di Daverio, VA, Comune di Travedona Monata, VA**
- Insegnante di lingua inglese attraverso il teatro**
IS Giovanni Falcone, Gallarate: potenziamento e inclusione attraverso il teatro in lingua inglese
- Insegnante di lingua inglese presso corsi extracurricolari, tra cui**
- **Liceo Artistico Frattini, VA (seminari di teatro in lingua inglese)**
 - **"English Week", settimane di seminari e corsi di lingua con le scuole superiori di Lugano, Svizzera (seminari di teatro in lingua inglese)**



- 2015 - 2019 **Insegnante di lingua inglese**
ISIS Newton, Varese
Corsi per alunni e personale scolastico
- 2009 - 2014 **Insegnante di lingua inglese attraverso il teatro per alunni delle primarie e secondarie**
Scuola di Teatro GiorniDispari, Varese e Azzate VA
- 2011 - 2012 **Formatore e conducente di laboratorio**
Università dell'Insubria, Como
Progetto: "Sistemi di emersione e inclusione socio-lavorativa di adulti vittime di sfruttamento del lavoro"
- 2007 - 2010 **Attrice e drammaturga di teatro didattico in lingua inglese**
British College, Gallarate
Oltre 120 repliche all'anno nelle scuole delle province di Varese, Como, Novara e Milano
- 2004 - 2009 **Formatrice di insegnanti per la Certificazione e per il Diploma dell'Università di Cambridge**
Teacher Training, via Fabio Filzi, Milano
- 1992 - 2008 **Esaminatrice per gli esami Cambridge (Young Learners, KET, PET, FCE, CAE, Proficiency)**
University of Cambridge Local Examination Syndicate, Inghilterra
- 2005 - 2007 **Vice direttrice didattica**
International House, San Donato (Milano)
Gestione e formazione del personale
Organizzazione e gestione dei corsi interni per adulti e ragazzi
Gestione dei corsi per clienti esterni (Eni, BMW Italia ecc)
Insegnante di lingua inglese
- Traduttrice per clienti di International House quali*
Eni
BMW Italia
Ditte ed imprese locali
Medici degli ospedali locali
- 2002 - 2003 **Formatrice linguistica di lingua inglese**
Università dell'Insubria, Varese
Corsi di lingua inglese per la Facoltà di Medicina
- 1992 - 1996 **British Council, Ente governativo britannico, via Manzoni, Milano**
 - Insegnante di corsi di lingua per bambini ragazzi e adulti di tutti i livelli
 - Insegnante di corsi di lettere
 - Insegnante di corsi di traduzione avanzata (B2/C1) italiano > inglese
 - Tutor per i corsi di formazione per insegnanti per l'Università di Cambridge
 - Esaminatrice per l'Università di Cambridge
 - Course Leader per i corsi di formazione per insegnanti per l'Università di Cambridge
 - Esaminatrice per l'Università di Cambridge
 - Relatore a seminari in-house per docenti, relazioni includono: *i tranelli della traduzione - rendere l'italiano in inglese*
 - Attrice e drammaturga del gruppo di teatro in lingua inglese
- 1990 - 1993 **Edinburgh Tutorial College, Edimburgo**
 - Insegnante di corsi intensivi estivi di lingua per studenti delle superiori e adulti
- 1991 - 1992 **Studio One, Mantova**
 - Insegnante di corsi di lingua per bambini e adulti di tutti i livelli, sia in scuola che nelle industrie circostanti
 - Traduttrice di materiale commerciale e manualistica per imprese, amministratori e medici locali tra cui Enichem, il Comune di Mantova e l'Ospedale di Mantova, e una serie di relazioni dentistiche per delle conferenze internazionali in Svezia
- 1989 - 1992 **English Language Centre, Varese**



Insegnante di corsi di lingua per bambini e adulti di tutti i livelli, sia in scuola che nelle industrie circostanti

2010 - OGGI

RELATRICE CONFERENZIALE

IATEFL Conferenza Mondiale, Harrogate, Gran Bretagna

L'insegnamento della lingua inglese tramite il teatro

IATEFL Conferenza Nazionale, Roma

L'insegnamento della lingua inglese tramite il teatro

Pearson Longman, Milano

Relatrice didattica e di metodologia online

1998 - OGGI

AUTRICE DI TESTI DIDATTICI DI LINGUA INGLESE

con Pearson Longman (Milano), Eli La Spiga (Ancona), Macmillan (Milano), Minerva Italica (Milano), Sanoma (Milano)

2024 collaboration with Just English Grammar, Sanoma, Milano

2023 On Topic Compact, Pearson Longman, Milano, testo per le scuole superiori

2021 On Topic 1,2,3 Pearson Longman, Milano: corso per le scuole superiori

2020 My Voice 1, 2, Pearson Longman, Milano: corso per il biennio scuola superiore

2018 Engage! 3, Pearson Longman, Milano: corsi per il triennio, scuole superiori

2017 - Engage! 1 e 2, Pearson Longman, Milano: corsi integrati per il biennio, scuole superiori

2016 - Pearson Longman Polonia: Collaborazione autoriale su materiale didattico per il Biennio internazionale

2015 - English Goes Live 1 e 2, Pearson Longman: corsi per il biennio, scuole superiori

1998 - Project Your English, Minerva Italica: corso triennale, scuola media inferiore

1996 - volume allegato a Business Interests, Minerva Italica: corso per gli istituti tecnici

2009 - 12 - Eli La Spiga Edizioni, Ancona Autrice di una serie di "Easy Readers": *The Secret Garden, A Connecticut Yankee at King Arthur's Court, The Picture of Dorian Gray*

2009 - Change Up 1 e 2, Eli La Spiga Edizioni, Ancona: corso per il biennio, scuole superiori

2009 - Flash on English 1 e 2, Eli La Spiga Edizioni: corso per il biennio, scuole superiori

2009 - New Inside Grammar, Macmillan, Milano: manuale grammatica

2007 - OGGI

LAVORO TEATRALE

Attrice, drammaturga, regista teatrale e insegnante di teatro in lingua inglese e italiano.

- Numerosi spettacoli didattici in lingua inglese per le scuole primarie, medie e secondarie
- Corsi e laboratori di teatro e narrazione in lingua inglese per le scuole di ogni livello
- Spettacoli per bambini e per adulti, corsi di teatro per ogni età in lingua italiana

Tra i diversi spettacoli:

Attrice e performer di *Shirtwaist*, spettacolo vincitore di *Scenaincanto 2009* (in lingua italiana)

Ricevuta dalla critica al *Festival di Fringe di Edimburgo* con 5 stelle su 5, nominato per il *Premio Amnesty International Freedom of Speech 2012* (in lingua inglese)

La Mia Grande Guerra: basato su delle ricerche e raccolta di testimonianze inedite

Attrice e performer di spettacoli didattici per bambini in lingua inglese tra cui

I'm Bored, Sherlock Holmes, Merlin and Morgana: spettacoli basati sul programma della scuola primaria

In collaborazione con *Teatro Arte Orizzonti Inclinati*, Como:

Oliver Twist, The Little Prince, Moonbeam, Pinocchio, Alice in Wonderland, Snow White, The Tin Soldier, Peter Pan, Spoon River - nelle scuole e in tournée

In collaborazione con *English Theatre*, Gallarate

Meninblack, Secret Agent, Romeo and Juliet - 120 repliche annuali nelle scuole

Attrice e performer di spettacoli per famiglie tra cui:

Il Mago di Yester

Il Cantico di Natale (adattamento di Dickens)

L'Arbre Magique - la magia degli alberi

Fluire - la storia del borgo

Numerosi adattamenti di lavori classici in lingua inglese per il teatro in lingua italiana (tra cui Molière)

Flanders (Daniel Defoe), **The Importance of Being Earnest**, **The Selfish Giant** (Oscar Wilde). **Gulliver's Travels** (Jonathan Swift), **The Canterbury Tales** (Geoffrey Chaucer), **Beowulf**, e varie opere di Shakespeare: copioni sia per sé sia per gli studenti delle scuole di ogni ordine

Collaborazioni:

Antonio Brugnano, Compagnia Giorni Dispari, Compagnia Facchetti - De pascalis, Teatro Instabile Quick, Teatro Art Orizzonti Inclinati

1990 - OGGI

LA TRADUZIONE

Traduttrice Italiano > Inglese, inglese > italiano

specializzata in settori umanistici, artistici, medici, culturali, drammaturgici

Clienti e opere includono:

- **FemminArte:** libro sulla biografia e l'arte dell'artista Mariuccia Secol
- **La Provincia di Milano:** serie di libri guida sulla storia e l'arte della Provincia di Milano attraverso i secoli, dall'epoca Romana al Novecento
- **La Provincia di Varese:** testi per le pagine del sito della Provincia dedicate al Chiostro di Voltorre e la sua storia
- **Ago Modena Fabbriche Culturali:** testi informativi sui luoghi storici curati per il sito web
- **Pro Loco di Maccagno VA:** testi e podcast per il progetto *Racconti dagli altari*, valorizzazione della storia, le chiese e i cammini della zona per i turisti internazionali
- **Teatro In-folio, Italia con Teatro Ad Infinitum, Inghilterra:** materiale pubblicitario e della critica per le collaborazioni internazionali
- **Teatro Giorni Dispari:** traduzione della pièce teatrale *The Secret Love Life of Ophelia* di Steven Berkoff
- **Lavoro indipendente teatrale, e per il Centro Universitario di Teatro (Università dell'Insubria), e per le scuole della Provincia di Varese:** adattamento e traduzione di opere classici per il teatro dall'inglese all'italiano, tra cui *Moll Flanders* (Daniel Defoe), *The Importance of Being Earnest*, *The Selfish Giant* (Oscar Wilde). *Gulliver's Travels* (Jonathan Swift), *The Canterbury Tales* (Geoffrey Chaucer), *Beowulf*, e Shakespeare
- **Traduzioni di presentazioni di opere e cataloghi di mostra:** artisti includono il pittore Giorgio Casati, la pittrice Mariuccia Secol e lo scultore Massimo Fergnani
- **Comune di Daverio, VA:** testi e materiale in accompagnamento a mostra di artisti internazionali, corrispondenza e presentazioni per l'artista Jean Toche, assistenza alla mostra collettiva di artisti ungheresi in collaborazione con la Provincia di Varese
- **Pearson Italia:** testi pedagogici e presentazioni di nuove pubblicazioni
- **BrainCircle Italia:** traduttrice ufficiale per le comunicazioni stampa, le presentazioni e la corrispondenza per una serie di conferenze mondiali sulla neuroscienza femminile (patrocinio delle Nazioni Unite)
- **Medici degli Ospedali della Provincia di Milano, Varese e Como:** presentazioni e relazioni per delle conferenze internazionali, articoli per le pubblicazioni scientifiche peer-reviewed, cartelle cliniche per i pazienti in trasferimento
- **Molteni spa:** comunicati stampa, presentazioni di nuovi prodotti internazionali, corrispondenza commerciale, cataloghi e manuali di montaggio
- **Dada spa** comunicati stampa, presentazioni di nuovi prodotti internazionali, corrispondenza commerciale, cataloghi e manuali di montaggio
- **Fiera MI-TO:** catalogo di espositori e contenuti per la Fiera Milano-Torino
- **Agenzie di pubbliche relazioni e comunicazione:** presentazioni, comunicati stampa

- Riviste di settore: presentazioni di arredamento e mobili
- Curriculum Vitae e lettere di presentazione, ricerche di lavoro

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2006	Riconoscimento Tutor sui corsi CELTYL (Certificate of English Language Teaching to Young Learners) Università di Cambridge (UCLES)	
1996	Diploma in Traduzione italiano > inglese Institute of Linguists, Londra	
1995	Diploma in Lingua italiana Institute of Linguists, Londra	
1994	Riconoscimento Tutor sui corsi DELTA (Diploma in English Language Teaching to Adults) Università di Cambridge (UCLES)	
1993	Riconoscimento Tutor sui corsi CELTA (Certificate of English Language Teaching to Adults) Università di Cambridge (UCLES)	
1992	Diploma in Teaching of English as a Foreign Language with Merit Conseguito presso Cambridge School, Verona Università di Cambridge (UCLES)	
1989	Certificate in Teaching of English as a Foreign Language Conseguito presso International House, Londra Università di Cambridge (UCLES)	
1989	Laurea Magistrale in Lettere e Storia Università di Edimburgo, Gran Bretagna <i>Lingua inglese, Lettere in lingua inglese dal medioevo a oggi; letteratura dell'ottocento, letteratura del novecento; letteratura americana; letteratura russa; storia della lingua inglese; linguistica della lingua inglese; critica letteraria; storia britannica, storia europea, storia americana, storia russa</i>	2:1
1989 - OGGI	FORMAZIONE TEATRALE 1989 - 91: Scuola di danza contemporanea e coreografia con Anne Turnbull, Varese 1992 - 1996: Centro Internazionale di Movimento e Danza, Milano Scuola di danza contemporanea e coreografia di Franca Ferrari Seminari e stages di danza, coreografia e teatro danza Michele Abbondanza e Antonella Bertoni, Dominique Dupuy,, Lara Guidetti, Valentina Sordo Seminari di teatro, narrazione, mimo e clowneria Roberto Anglisani, César Brie, Antonio Brugnano, Ascanio Celestini, Pietro De Pascalis, Laura Curino, Gianfelice Facchetti, Lucilla Giagnoni, George Mann, Michela Marelli, William Medini, Mario Perrotta, Andrea Ruberti, Scuola di Quelli di Grock, Gabriele Vacis, Max Zatta	



Seminari di drammaturgia
Chiara Boscari, Angela De Matté, Michela Marelli

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre inglese

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
italiano	C2	C2	C2	C2	C2
	Diploma in Italian, Institute of Linguists, Londra, with distinction				
Francese	B2	B2	B2	B2	B2
Tedesco	A2	A2	A2	A2	A2

Competenze comunicative

- buone competenze comunicative acquisite durante il mio lavoro come insegnante di lingua, formatrice, relatrice e attrice
- sono in grado di ascoltare e risolvere dei problemi individuali e tra colleghi e mediare tra di loro

Competenze organizzative e gestionali

- leadership: sono stata vice direttrice di un gruppo di 12 insegnanti e organizzatrice di teams di formatori per i corsi CELTA e DELTA (UCLES)
- organizzazione: sono in grado di gestire contenuti e logistica di corsi e laboratori
- sono in grado di aiutare i colleghi e gli studenti a prioritizzare e organizzare il proprio lavoro
- sono in grado di organizzare eventi, corsi, seminari e spettacoli teatrali attraverso diversi anni come organizzatrice freelance e operatore culturale per il Comune di Daverio

Competenze digitali

sono in grado di gestire ed insegnare dei corsi collettivi ed individuali sulle piattaforme digitali come Microsoft Teams, Zoom, Google Meet ecc con metodologia attiva e coinvolgente

Patente di guida B

Gruppi e associazioni

Membro del consiglio direttivo e volontaria gestionale e logistica di Filmstudio90, cinestudio di Varese

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Casale Litta, 1/10/2024

Jane Fraser Bowie

